

Грамота написана тем же человеком, что и грамота № 122. Почерк совпал полностью, палеографические приметы одни и те же. Можно тоже говорить о XV в. Стратиграфическая дата — рубеж XIV—XV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

Цолобитыѣ ѿ Есиѣфа брату своѣму Фомѣ, цобѣ кси прислало
восъку да мѣда да овъцини добросошыѣ. По шубѣ сошыѣмъ,
а ... кмѣ. Да переслѣшиваи о Таныи, цобѣ не блудила цого
зря. Только пощне продавать тобѣ, и тѣ у ки купи, а
Юблу и ... дил ... тѣ виновату. А иноѣ все добро здорово
здѣсе.

Это — третье письмо из переписки двух братьев, Есиѣфа и Фомы. Слово **цолобитыѣ** (челобитье) означает здесь просьбу. Непонятно слово **добросошыѣ**, имеющее отношение к овчинам³². Возможно разделить его на два слова «добро» и «сошыѣ», недописанное и повторенное по рассеянности слово — **сошыѣмъ**. Не вполне понятно слово **переслѣшиваи**; возможно значение «сledi». Слово **Таныи** — собственное имя, стоящее в предложном падеже, притом, судя по глагольной форме, имя женское. Вероятно, это уменьшительное от имени Татьяна, встречаемого в новгородских писцовых книгах и архивных грамотах. **Блудила** означает «блудила». Этот глагол, наряду с современным смыслом, имел в древней Руси смысл «ошибаться» (примеры см. в словаре Срезневского). Трудно сказать, в каком значении употреблен он здесь. У этой Тани Фома покупал какие-то товары. Слово **тѣ** можно перевести местоимением «то», но вернее видеть здесь «ты», как в грамоте № 122. Слово **Юблу** непонятно. Вероятно, это собственное имя. Формула **а иноѣ все добро здорово** совпала в грамотах № 122 и 129. Фома заканчивал так свои письма.

Перевод:

«Просьба от Есиѣфа к брату своему Фоме, чтобы ты прислал воска да меда, да овчины добросошыѣ. По шубе сошыѣм, а ... ем. Да следи за Таней, чтоб не блудила чего зря. Только начнет продавать тебе, и ты у ней купи, а Юблу и ... дил ... тѣ виновату. А иное все добро, здорово здесь».

Грамота № 130

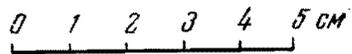
Грамота № 130 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 1002, на глубине 1,38 м, вне сооружений. Это целый документ.

Текст:

увигарѣ: к̄: локотох̄рибезолоктиувалитавкюлолакши: і̄: д̄: локти
х̄риуваивасаувакшина: в̄: локтиводмолуиполотретианадатело
ктих̄риумѣлитавкуроль: д̄: локтих̄ри

³² «Овъцини добросошыѣ» — очевидно хорошо просушенные овчины. — *Прим. ред.*

КВНГАА:К:ЛОКОТОХЪАНБЕЗДОЛОКІНЦЪАЛН*ТАВКЮЛОЛАКШН:А:ЛОКІТН
ХЪАНКВАНВАСАЦВААКШННА:А:ЛОКІТНВОДМОЛКНПОЛОТРЕТНААНАТАЕЛО
КІТНХЪАНЦМЪЛНТАВККАОЛБ:А:ЛОКІТНХЪАН



Прорись грамоты № 130

Длина 0,343 м, ширина 0,068 м.

В первой строке в имени **Валита** после буквы и зачеркнуто **а**.

Ступенчатое **в** появилось в конце XIV в. (Щепкин, 106; Карский, 419). Все буквы имеют аналогии в рукописях XIV в. (Срезневский, 261). Общие очертания говорят о том же веке. Стратиграфическая дата — рубеж XIV—XV вв.

Оригинально, что в цифрах 14 и 12 обозначение десятки стоит не позади, как тогда полагалось, а спереди, что бывало очень редко (Карский, 217).

Разделить грамоту на слова можно так:

У Вигара 20 локото хъри безо локти. У Валита в Кюлолакши 14 локти хъри. У Ваиваса у Вадкшина 12 локти водмолу и полотретьянацате локти хъри. У Мълита в Куролъ 4 локти хъри.

Обилие иноязычных имен и загадочность терминов побудили меня обратиться с запросом в Институт языка и литературы Академии наук Эстонской ССР. Из Таллина отвечал действительный член Академии наук Эстонской ССР П. Аристэ.

Он разъяснил: «Слово *водмол* нижненемецкого происхождения. Оно перешло также в эстонский и латышский языки. Нижненемецкое *wadmal*, эстонское *vadmal* и латышское *vadmals* обозначают грубую дмотканную шерстяную материю. Личные имена Вигарь, Валит, Мелит и местные имена Кюлолакши и Курола прибалтийско-финского происхождения».

Воевода Валит Корелянин упомянут под 1337 г. в Первой Софийской летописи (ПСРЛ, V, 220).

Понимание грамоты зависит от понимания слова **хъри**, встретившегося четыре раза. С ним связаны цифры: 19 локтей (20 локтей без локтя), 14 локтей $12\frac{1}{2}$ локтей (полтретьянацать) и 4 локтя.

Возможно предположить здесь повелительное наклонение от глагола «**хърить**» (зачеркнуть). Правда, этого глагола нет ни в словаре Срезневского, ни в КДРС, но возникнуть он мог рано. Существует этот глагол донныне. Этимология его ясна. Зачеркивание производилось косым крестом, похожим на букву **х**, а старое ее именование «**хъръ**». **Хъри** (зачеркни) могло означать зачеркивание долга в долговых или налоговых записях. Но более вероятно видеть здесь какое-то иноязычное именование ткани. Сочетание 12 локтей водмола и $12\frac{1}{2}$ локтей хери говорит за это.